



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ A ALTRES LLENGÜES D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA CORRESPONENT AL SEGON TERMINI DE L'ANY 2014

02/ L0127 U10 N- TRAD 14-2T

Fets

Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de març de 2014 s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana que es realitzin durant l'any 2014 (DOGC núm. 6588 de 24 de març de 2014).

S'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria de referència, vint-i-sis sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 7 de juliol de 2014 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.1.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex I

Segon- Denegar les subvencions de les entitats que es detallen en Annex II.



Tercer- Excloure les subvencions de les entitats que es detallen en Annex III.

Quart- Establir que el pagament del 50% de l'import de cadascuna de les subvencions s'efectuï un cop els beneficiaris hagin manifestat la conformitat escrita amb la quantitat atorgada i el compromís de publicar el llibre en els condicions i terminis comunicats en la seva sol·licitud.

Cinquè- Establir que el pagament del 50% restant es tramiti després del lliurament per part dels beneficiaris de 15 exemplars del llibre, juntament amb la factura original del traductor/a, abans del 30 de novembre de 2015.

Sisè- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 16 de juliol de 2014

El director

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 543/14-2

Beneficiari: Association Les Éditions de la Merci.

Dates: novembre de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Import sol·licitat: 4.208,00 €

Import subvencionable: 4.208,00 €

Import atorgat: 2.441,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Association Les Éditions de la Merci per a la traducció al francès de l'obra *Lo somni*, de Bernat Metge. La comissió valora sobretot, la dificultat de la traducció de l'obra atès que es tracta d'un text original medieval. La trajectòria professional del traductor, amb una llarga experiència en la traducció al francès d'obres del patrimoni medieval català, és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

L0127 U10 N-TRD 552/14-2

Beneficiari: Ciela Norma AD (Soft and Publishing).

Dates: 31 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al búlgar de l'obra *Animals tristos*, de Jordi Puntí

Traductor: Ventsislav Ikoff

Import sol·licitat: 2.520,00 €

Import subvencionable: 2.520,00 €

Import atorgat: 1.411,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Ciela Norma AD (Soft and Publishing) per a la traducció al búlgar de l'obra *Animals tristos*, de Jordi Puntí per l'interès general de la proposta presentada atès que es tracta d'un mercat editorial que tradicionalment ha estat de difícil accés per a la literatura catalana. La comissió també valora positivament la dificultat de la llengua de traducció.

L0127 U10 N-TRD 567/14-2

Beneficiari: 2020 editora, Lda.

Dates: 27 de setembre de 2014

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor

Traductor: Artur José Lopes Amaral Guerra

Import sol·licitat: 1.688,00 €

Import subvencionable: 1.688,00 €

Import atorgat: 1.182,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per 2020 editora, Lda. per a la traducció al portuguès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor, una de les obres de narrativa catalana de gènere negre més traduïda en els darrers anys (francès, castellà, italià, alemany, llengua anglesa, txec i hongarès). La comissió valora molt positivament la voluntat de l'editorial d'incorporar un autor català contemporani en el seu catàleg, així com la trajectòria professional del traductor i la seva expertesa en la traducció d'obres de literatura catalana.



L0127 U10 N-TRD 625/14-2

Beneficiari: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Dates: 1 de març de 2015

Activitat: traducció al neerlandès de l'obra *Vals*, de Francesc Trabal

Traductor: Frans Oosterholt

Import sol·licitat: 4.627,00 €

Import subvencionable: 4.627,00 €

Import atorgat: 3.054,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers per a la traducció al neerlandès de l'obra *Vals*, de Francesc Trabal, un nou títol de literatura clàssica catalana pel qual aposta aquesta editorial. L'editorial ha publicat fins ara obres de Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales i Josep Pla. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta, i el fet que es tracti d'una obra clàssica de literatura catalana, gènere prioritari dins del programa de promoció de la literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 666/14-2

Beneficiari: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Dates: 31 de març de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Les històries estranyes*, de Francesc Gisbert

Traductor: Francesc Gisbert Muñoz

Import sol·licitat: 600,00 €

Import subvencionable: 600,00 €

Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Feditres, S.L. Algar Editorial per a la traducció al castellà de l'obra *Les històries estranyes*, de Francesc Gisbert pel fet que es tracta d'una obra de literatura juvenil, una de les línies estratègiques de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora molt positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial ja que conté autors de prestigi pel que fa a la literatura juvenil.

L0127 U10 N-TRD 678/14-2

Beneficiari: Nan Fan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish).

Dates: 28 de febrer de 2015

Activitat: traducció al xinès complex de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Traductor: Wen-Yuang Chang

Import sol·licitat: 7.500,00 €

Import subvencionable: 7.500,00 €

Import atorgat: 5.250,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Nan Fan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish) per a la traducció al xinès complex de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré. La comissió valora especialment la llengua de destí, el xinès complex, un mercat editorial de difícil accés per a la literatura catalana. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial atès que té



un segell específic de literatura contemporània en traducció amb noms com ara David Grossman, Roberto Ampuero, Eduardo Galeano o Elsa Osorio.

L0127 U10 N-TRD 701/14-2

Beneficiari: Silvia Pratdesaba (editorial Pre-Textos).

Dates: 30 de novembre de 2014

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Barcelona cau*, de Valentí Puig

Traductor: Valentí Puig

Import sol·licitat: 2.464,00 €

Import subvencionable: 2.464,00 €

Import atorgat: 1.676,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Silvia Pratdesaba (editorial Pre-Textos) per a la traducció al castellà de l'obra *Barcelona cau*, de Valentí Puig. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet que es tracta de la traducció a la llengua castellana d'una obra literària d'un autor contemporani. La comissió també valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial atès el seu prestigi en l'àmbit literari en llengua espanyola pel fet de tenir en el seu fons autors reconeguts com ara Andrés Trapiello, Cesare Pavese, Fernando Pessoa o Sergio Pitol.

L0127 U10 N-TRD 705/14-2

Beneficiari: Zavod Litera.

Dates: 31 de desembre de 2014

Activitat: traducció a l'eslovè de l'antologia de teatre *Contemporary Drama in Spain*, de varis autors

Traductor: Simona Skrabec

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 5.000,00 €

Import atorgat: 3.900,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Zavod Litera per a la traducció a l'eslovè de l'antologia de teatre *Contemporary Drama in Spain*, de diversos autors. Aquesta antologia és una selecció d'obres de dramaturgs entre les quals s'hi inclou *Desig*, de Josep Maria Benet i Jornet i *Abú Magrib*, de Manuel Molins, ambdues escrites originalment en llengua catalana. La resta d'autors que formen part de l'antologia són Juan Mayorga, Lluïsa Cunillé i Patxo Telleria. La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta atès que es tracta d'una antologia de teatre, gènere que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. La comissió també valora molt positivament la sòlida trajectòria professional de la traductora, així com la capacitat de projecció de la traducció ja que l'editorial compta presentar l'antologia durant el Festival de Teatre de Maribor (octubre 2014), en què hi ha programat un focus de teatre català.

L0127 U10 N-TRD 708/14-2

Beneficiari: Juritzen forlag.

Dates: 30 de novembre de 2015

Activitat: traducció al noruec de l'obra *El fruit del baobab*, de Maite Carranza

Traductor: Kjell Risvik

Import sol·licitat: 13.100,00 €

Import subvencionable: 13.100,00 €



Import atorgat: 9.956,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Juritzen forlag per a la traducció al noruec de l'obra *El fruit del baobab*, de Maite Carranza. La comissió valora especialment la llengua de destí, el noruec, ja que és un dels mercats editorials de més difícil accés per a la literatura catalana malgrat que, darrerament, s'ha mostrat més permeable a la incorporació de traduccions de literatura catalana contemporània amb obres de Blanca Busquets, Núria Esponellà o Jaume Cabré. La comissió també fa especial menció a la trajectòria professional del traductor i a la seva expertesa en la traducció d'obres de literatura catalana, essent el traductor més prestigiós a la llengua noruega.

L0127 U10 N-TRD 810/14-2

Beneficiari: Liana Levi.

Dates: 30 de maig de 2015

Activitat: traducció al francès de l'obra *Se sabrà tot*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Laurent Gallardo

Import sol·licitat: 7.200,00 €

Import subvencionable: 7.200,00 €

Import atorgat: 5.112,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Liana Levi per a la traducció al francès de l'obra *Se sabrà tot*, de Xavier Bosch Sancho. La comissió valora especialment el catàleg de l'editorial, un dels més destacats del panorama editorial francès, en especial, pel que fa a la narrativa de gènere negre, amb autors com ara Domingo Villar, Olle Lönnaeus o Qiu Xiaolong. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor, així com l'alt potencial de difusió de la traducció, en vistes al tiratge inicial que preveu l'editorial i a la seva voluntat d'organitzar una campanya de promoció de l'obra.

L0127 U10 N-TRD 836/14-2

Beneficiari: Alma Books.

Dates: 15 de setembre de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles

Traductor: Julie Wark

Import sol·licitat: 5.236,00 €

Import subvencionable: 5.236,00 €

Import atorgat: 3.560,00 €

La comissió valora positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Alma Books per a la traducció a l'anglès de l'obra *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés però que, no obstant això, s'està obrint a la traducció d'obres de literatura catalana. La comissió també fa especial menció al catàleg de l'entitat sol·licitant, ja que es tracta d'una editorial de prestigi i al fet que mostri continuïtat en la publicació d'obres de literatura catalana, com ara *Sal de vainilla*, d'Ada Parellada.

L0127 U10 N-TRD 890/14-2

Beneficiari: Mareverlag GMBH&Co. OHG.

Dates: 30 d'octubre de 2014



Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Kirsten Brandt

Import sol·licitat: 4.797,88 €

Import subvencionable: 4.797,88 €

Import atorgat: 3.934,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Mareverlag GMBH&Co. OHG per a la traducció a l'alemany de l'obra *Jardí vora el mar*, de Mercè Rodoreda ja que es tracta d'una obra clàssica de literatura catalana, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull, i d'una de les autores amb més projecció del patrimoni literari català. La comissió valora especialment la trajectòria professional de la traductora així com la idoneïtat del catàleg editorial, de gran prestigi sobretot pel que fa a la traducció de clàssics com Jules Verne, August Strindberg o Guy de Maupassant, entre d'altres.

L0127 U10 N-TRD 895/14-2

Beneficiari: Verlag Klaus Wagenbach.

Dates: 30 de setembre de 2014

Activitat: traducció a l'alemany de l'obra *Contraban*, de Josep Pla

Traductor: Eberhard Geisler

Import sol·licitat: 1.321,00 €

Import subvencionable: 1.321,00 €

Import atorgat: 1.110,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Verlag Klaus Wagenbach per a la traducció a l'alemany de l'obra *Contraban*, de Josep Pla atès que es tracta d'una obra clàssica de literatura catalana, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull, i d'un dels autors amb més projecció del patrimoni literari català. La comissió valora especialment la trajectòria professional del traductor, així com la continuïtat de l'editorial en la publicació d'obres de literatura catalana (Najat El Hachmi, Empar Moliner, etc.)

L0127 U10 N-TRD 906/14-2

Beneficiari: Club Editor 1959, SL.

Dates: 28 de febrer de 2015

Activitat: traducció al castellà de l'obra *Sicília sense morts*, de Guillem Frontera

Traductor: Rita da Costa

Import sol·licitat: 2.350,00 €

Import subvencionable: 2.350,00 €

Import atorgat: 1.551,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Club Editor 1959, SL per a la traducció al castellà de l'obra *Sicília sense morts*, de Guillem Frontera. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet que es tracta de la traducció a la llengua castellana d'una obra literària d'un autor contemporani.

L0127 U10 N-TRD 914/14-2

Beneficiari: Esen Elektronik San. Ve Tic. Ldt. Sti.- Esen Kitap.



Dates: 30 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al turc de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor

Traductor: Gülsevım Erhan Casanova Palos

Import sol·licitat: 4.980,00 €

Import subvencionable: 4.980,00 €

Import atorgat: 3.287,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Esen Elektronik San. Ve Tic. Ltd. Sti.- Esen Kitap per a la traducció al turc de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor, una de les obres catalanes de narrativa de gènere negre que ha estat més traduïda en els darrers anys (francès, castellà, italià, alemany, anglès, txec, portuguès i hongarès). La comissió valora molt positivament la voluntat de l'editorial d'incorporar un autor català contemporani en el seu catàleg, que compta amb un segell específic de novel·la negra amb autors com ara Laurent Guillaume, Ray Celestin o Cenk Calisir.

L0127 U10 N-TRD 920/14-2

Beneficiari: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livreira C.R.L.

Dates: 30 de novembre de 2014

Activitat: traducció al portuguès de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Artur José Lopes Amaral Guerra

Import sol·licitat: 5.250,00 €

Import subvencionable: 5.250,00 €

Import atorgat: 4.305,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Sistema Solar Cooperativa Editora e Livreira, C.R.L. per a la traducció al portuguès de l'obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell atès que es tracta d'un clàssic medieval català, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió també valora especialment la trajectòria professional del traductor i en remarca la seva expertesa en la traducció d'obres del patrimoni literari català com ara Ramon Llull o Mercè Rodoreda. La comissió també destaca la idoneïtat del catàleg de l'editorial sol·licitant que compta amb un fons especialitzat en la traducció de clàssics universals, com ara Víctor Hugo, Henry James, Voltaire o Herman Melville.

L0127 U10 N-TRD 922/14-2

Beneficiari: Cappelen Damm.

Dates: 15 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al noruec de l'obra *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles

Traductor: Kjell Risvik

Import sol·licitat: 7.096,00 €

Import subvencionable: 7.096,00 €

Import atorgat: 5.251,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Cappelen Damm per a la traducció al noruec de l'obra *Amor en minúscula*, de Francesc Miralles. La comissió valora especialment la llengua de destí, el noruec, ja que és un dels mercats editorials de més difícil accés per a la literatura catalana malgrat que, darrerament, s'ha mostrat més permeable a la incorporació de traduccions de literatura catalana contemporània amb obres d'autors com Blanca Busquets, Núria Esponellà o Jaume



Cabré. La comissió fa especial esment a la trajectòria professional del traductor i a la seva expertesa en la traducció d'obres de literatura catalana, atès que es tracta del traductor més prestigiós a la llengua noruega.

L0127 U10 N-TRD 924/14-2

Beneficiari: Edizioni Piemme.

Dates: 30 de setembre de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets

Traductor: Giuseppe Tavani

Import sol·licitat: 2.554,50 €

Import subvencionable: 2.554,50 €

Import atorgat: 1.839,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Edizioni Piemme per a la traducció a l'italià de l'obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets. La comissió valora especialment el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant i la seva capacitat de difusió, així com la continuïtat en la publicació d'obres de la mateixa autora (*La nevada del cucut*, any 2013). La comissió també fa especial esment a la trajectòria professional del traductor i a la seva expertesa en la traducció d'obres de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 925/14-2

Beneficiari: Logosardigna.

Dates: 30 d'octubre de 2014

Activitat: traducció al sard de l'obra *Elogi de la paraula i Elogi de la poesia*, de Joan Maragall

Traductor: Jaume Ledda Secchi

Import sol·licitat: 1.800,00 €

Import subvencionable: 1.800,00 €

Import atorgat: 972,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Logosardigna per a la traducció al sard de l'obra *Elogi de la paraula i Elogi de la poesia*, de Joan Maragall. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet que es tracta de la traducció al sard d'una obra clàssica del patrimoni literari català, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 926/14-2

Beneficiari: Sentieri Meridiani.

Dates: 31 de desembre de 2014

Activitat: traducció a l'italià de l'antologia de poemes que portarà per títol *Darrere els ocells que fugen*, d'Antoni Vidal Ferrando

Traductor: Valentina Ripa

Import sol·licitat: 1.700,00 €

Import subvencionable: 1.700,00 €

Import atorgat: 1.054,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Sentieri Meridiani per a la traducció a l'italià de l'antologia de poemes que portarà per títol *Darrere els ocells que fugen*, d'Antoni Vidal Ferrando. La comissió valora especialment l'interès del conjunt de la proposta pel fet que es tracta de la traducció a l'italià



d'una obra poètica, gènere prioritari dins del programa de promoció de literatura de l'Institut Ramon Llull. La comissió també fa especial esment de la trajectòria professional de la traductora.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 878/14-2

Beneficiari: Animar for Literature and Arts.

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *Select poems of Jacint Verdaguer*, de Jacint Verdaguer

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 8.475,00 €

Import subvencionable: 8.475,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *Select poems of Jacint Verdaguer*, de Jacint Verdaguer. La comissió valora la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases i aquesta no obté el percentatge mínim requerit del 45% per a l'atorgament de la subvenció. La comissió fa una especial menció a la minsa expertesa acreditada per part del traductor per a fer-se càrrec d'una obra d'alta dificultat com és l'obra objecte de la subvenció. Així mateix, la comissió posa en qüestió la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.

L0127 U10 N-TRD 879/14-2

Beneficiari: Animar for Literature and Arts.

Dates: 30 de juny de 2015

Activitat: traducció a l'àrab de l'obra *La pecadora*, d'Àngel Guimerà

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Import sol·licitat: 4.050,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Animar for Literature and Arts per a la traducció a l'àrab de l'obra *La pecadora*, d'Àngel Guimerà. La comissió valora la sol·licitud d'acord amb els criteris establerts a les bases i aquesta no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció. La comissió fa una especial menció a la minsa expertesa acreditada per part del traductor per a fer-se càrrec d'una obra d'alta dificultat com és l'obra objecte de la subvenció. Així mateix, la comissió posa en qüestió la capacitat de distribució de l'obra en vistes a la documentació aportada per part de l'editorial.



ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 609/14-2

Beneficiari: Mladá Fronta.

Dates: 30 de juny de 2014

Activitat: traducció al txec de l'obra *Córrer o morir*, de Kilian Jornet

Traductor: Vit Kloucek

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa excloure la sol·licitud presentada per l'editorial Mladá Fronta, S.A per a la traducció al txec de l'obra *Córrer o morir* de Kilian Jornet atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que l'obra per la qual es demana l'ajut no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra per la qual es demana la subvenció va ser publicada el mes de juny de 2014.

L0127 U10 N-TRD 610/14-2

Beneficiari: Hohe Publisher.

Dates: 31 de gener de 2015

Activitat: traducció a l'amharic de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Asnake Tesgaw

Import sol·licitat: 5.060,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per Hohe Publisher per a la traducció a l'amharic de l'obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix el següent: "(...) No són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en català tret de la lírica medieval i de la llengua aranesa. (...)". En la seva sol·licitud, l'editorial manifesta explícitament la seva voluntat de traduir l'obra des d'una versió anglesa ja existent.

L0127 U10 N-TRD 612/14-2

Beneficiari: Editorial Barcino, S.A.

Dates: juny de 2014

Activitat: traducció a l'anglès de l'obra *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, de Cristòfor Despuig

Traductor: Henry Ettinghausen

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per l'Editorial Barcino, S.A per a la traducció a l'anglès de l'obra *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*, de Cristòfor Despuig atès que incompleix la base tercera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base tercera estableix que l'obra per la qual es



demana l'ajut no pot haver estat publicada amb anterioritat a la data de la resolució de concessió de les subvencions. L'obra per la qual es demana la subvenció va ser publicada el mes de juny de 2014.

L0127 U10 N-TRD 629/14-2

Beneficiari: Antolog.

Dates: 30 d'agost de 2015

Activitat: traducció al macedoni de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal

Traductor: Margarita Malenkova

Import sol·licitat: 2.160,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada per Antolog per a la traducció al macedoni de l'obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal, atès que incompleix la base primera de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base primera estableix el següent: "(...) No són subvencionables les traduccions que es realitzin des d'una llengua que no sigui l'original en català tret de la lírica medieval i de la llengua aranesa. (...)". En la seva sol·licitud, l'editorial manifesta explícitament la seva voluntat de traduir l'obra des d'una versió castellana ja existent.